

Pelikán, Jarmil

## Zestawienie czeskich překladův dzieł Słowackiego

In: Pelikán, Jarmil. *Juliusz Słowacki wśród Czechów*. Vyd. 1. V Brně: Universita J.E. Purkyně, 1974, pp. 158-163

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/121109>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# ZESTAWIENIE CZESKICH PRZEKLADÓW DZIEŁ SŁOWACKIEGO

## a) druki zwarte

- Básně Julia Slowackiego.* Přeložil Otakar Mokřý, I, Praha 1876, II, Praha 1880, E. Grégr a F. Dattel, Poesie světová nr 14, 20
- J. Słowacki, *Tři básně. Navštívení pyramid. Chvilie myšlení. Autorovi Tři žalmy.* Přeložil Jan Nečas. S předmluvou Julia Slowackého, Praha 1883, J. R. Vilimek, Květy z polských luhů nr 8
- J. Słowacki, *Balladyna.* Přeložil Otakar Mokřý, Praha 1893, J. Otto, Sborník světové poesie nr 21
- J. Słowacki, *Lilla Weneda.* Přeložil Otakar Mokřý, Praha 1896, J. Otto, Sborník světové poesie nr 44
- J. Słowacki, *Beatriz Cenci.* Přeložil František Kvapil, Praha 1910, J. Otto, Sborník světové poesie nr 100
- J. Słowacki, *Anhelli.* Přeložil Bedřich Beneš-Buchlovan. S úvodem překladatele, Praha 1919, J. Otto, Světová knihovna nr 1347, 1348
- J. Słowacki, *Lambro povstalec řecký.* Přeložil Bedřich Beneš-Buchlovan, Praha 1926, J. Otto, Světová knihovna nr 1696, 1697
- J. Słowacki, *Král Duch.* Přeložil a předmluvu napsal Adolf Černý, Praha 1939, Unie ČSAVU, Sborník světové poesie nr 176
- J. Słowacki, *Anhelli.* Přeložil, doslovem a poznámkami opatřil Josef Matouš, Praha 1946, J. Pohořelý, Kotnov nr 1
- J. Słowacki, *Anhelli.* V preklade Jána Hollého. S doslovem a poznámkami Dr. Josefa Bánskeho, Trnava 1949, Spolok sv. Vojtecha
- J. Słowacki, *Genese z Ducha.* Z polštiny přeložil, doslovem a poznámkami opatřil Josef Matouš, Praha 1949, J. Pohořelý, Kotnov nr 3
- J. Słowacki, *Balladyna.* Za spolupráce Josefa Matouše přeložil František Halas, Praha 1950, Československý spisovatel, Pantheon, seria 2, nr 13
- J. Słowacki, *Lilla Weneda.* Za spolupráce Josefa Matouše přeložil František Halas, Praha 1950, Československý spisovatel, Pantheon, seria 2, nr 14
- J. Słowacki, *Otec morem nakažených v El-Arish.* Přebásnil Vladimír Holan za jazykové spolupráce Josefa Matouše. Doslov Josefa Matouše, Praha 1953, Československý spisovatel, spolek českých bibliofilů, Milé knížky nr 8
- J. Słowacki, *Mazepa.* Přeložil Erich Sojka, Praha 1955, ČDLJ Dilia
- J. Słowacki, *S vámi jsem život žil...* Přeložila Hana Jechová, Praha 1955, Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, Světová četba nr 106
- J. Słowacki, *Balladyna. Tragédia v 5 dejstvách.* Přeložil Vojtech Mihálik, Bratislava 1959, Slov. div. a lit. zastup.
- J. Słowacki, *Balladyna.* Přeložil Vojtech Mihálik, Bratislava 1960, Slovenský spisovateľ, Nová komorná knižnica nr 17 (Posłowie Rudolfa Turni: *O autorovi a jeho diele*)
- J. Słowacki, *Balladyna.* Praha 1962, ČDLJ Dilia (powielone tłumaczenie Halasa)
- J. Słowacki, *Beniowski.* Přeložila Hana Jechová, Praha 1967, Mladá fronta, Květy poezie nr 76 (Posłowie Karola Krejčego: *Dobrodružná poéma Julia Slowackého*)

## b) překlady w czasopismach lub publikacjach nie poświęconych w całości tłumaczeniom utworów Słowackiego

- Mnich. Pověst orientálská.* Z polštiny přeložil B. Janda, „Lumír“ 13, 1863, nr 34–35, 793–797, 817–821
- Rusálka. Pověst kozácká.* Přeložil E. Vávra, „Rodinná kronika“ 3, 1864, 155–156
- Hrob Agamemnonův.* Přeložil J. Roth, „Rodinná kronika“ 3, 1864, t. V, nr 9, 106–107 (Tłumaczenia fragmentów różnych utworów w ramach artykułu J. W. Fria, *Listy*)

o *Słowackém*, „Rodinná kronika“ i „Literární listy“ 1864–1865; zob. w alfabetycznym spisie tłumaczonych utworów)

*Otec morem zemřelých w El-Arish*. Z polského Julia Słowackého přeložil J. Goll, „Světozor“ 3, 1869, nr 9, 71, nr 11, 86–87  
(Tłumaczenia fragmentów różnych utworów w ramach artykułu A. Staška, *Julius Słowacki a jeho doba*, „Osvěta“ 1872; zob. w alfabetycznym spisie tłumaczonych utworów)

*Anhelli*. Přeložil Antal Stašek, „Květy“ 7, 1872, 110, 118, 126, 134, 142–143, 150, 159, 166

*Mnich* (przedruk tłumaczenia B. Jandy w publikacji: *Básně Bohumila Jandy*, 1873)

*Arab. Mnich. Otec útrapov v El-Arish. Ján Bielecký. Hugo. Zmyja*. Přeložil Juraj Kello-Petruškin, „Orol“ 1874, 1876, 1879

*Návštěva u pyramid*. Přeložil Jan Nečas, „Beseda“ 2, 1875, 113, 121

*Arab*. Přeložil O. Mokřý, „Lumír“ 3, 1875, 133–134

*Úryvek z básně „Lambro“ Julia Słowackého*. Z polštiny přeložil O. Mokřý, „Lumír“ 3, 1875, 218–219

*Ve Svýcařích*. Z polštiny přeložil O. Mokřý, „Lumír“ 3, 1875, 447–448, 458–459, 471–472

*Jan Bielecký. Národní pověst polská*. Přeložil O. Mokřý, „Lumír“ 3, 1875, 613, 623–624

*Jan Bielecki od Julia Słowackého*. Z polštiny přeložil Fr. Zherský [F. Kvapil], „Světozor“ 9, 1875, 7, 75 (śpiew V)

*Hymn. Bohorodičko! děvice!* Přeložil Fr. Ž. [F. Kvapil], „Světozor“ 19, 1875, 52, 615

*Sanfary*. Z pozůstalosti Julia Słowackého. Přeložil O. Mokřý, „Lumír“ 6, 1878, 360–361, 373–374

(Szereg tłumaczeń w antologii F. Vymazala, *Słowanská poezije*, Brno 1878; zob. w alfabetycznym zestawieniu tłumaczonych utworów)

*Z pozůstalých básní J. Słowackého. Východ slunce nad Salaminou. Znětky I, II* [III Zwarzyła jesień kwiaty nad brzegiem strumyka, IV Duszo! śpij duszo moja, coś cierpieła tyle!] Přeložil O. Mokřý, „Květy“ 1, 1879, 1, 93–94

*Matce*. Přeložil Jan Nečas, „Jitřenka“ 2, 1883, 274

*Balladyna. Lilla Weneda* (Dłuższe urywki w ramach studium F. Kvapila, *Hrdinky polské poesie. I. Lilla Weneda. II. Balladyna*, „Zlatá Praha“ 1886, 30 i n.)

*Saškova smrt. Z Julia Słowackého dramatické básně Maria Stuart*. Přeložil J. Arbes, „Divadelní listy“ 7, 1886, 71, 1–2 (akt IV, obraz 4)

*Kletba* (Przekleństwo; w publikacji F. Kvapila, *Zeny a milenky slowanských básníků*, Praha 1893, 158)

*Hrob Agamemnona. Otec zachváténých morom w El-Arish. Vo Švajčiarsku*. Přeložil Pavol Hviezdoslav, „Slovenské pohľady“ 1902, 1915 (tež: *Hviezdoslavové sobrané spisy básnické, XII, Preklady zo slowanských básnikov*, Truč. Sv. Martin, 1931)

*Anhelli*. Přeložil V. E. [E. Stoklas], „Rozkvět“ 1, 1907, nr 22–34

*Z Beniowského (zpěv IV.)* Přeložil E. Chalupný, „Přehled“ 6, 1908, 51, 858

(Fragmenty *Beniowskiego, Testamentu mojego, Hymnu Bogarodzico! Dziewico!* w artykule F. Kvapila, *O Juliu Słowackém*, „Słowanský přehled“ 10, 1908)

(Liczne tłumaczenia wierszy Słowackiego zawierają prace E. Masáka, głównie *Julius Słowacki. Náboženský vývoj jeho ducha i Výbor lyriky* („Meditace“ 1909) oraz *K branám věčnosti*, Olomouc 1918; wyszczególnienie tych przekładów zob. w alfabetycznym zestawieniu tłumaczonych utworów)

*Z básní Julia Słowackého. Duma o Václavu Rzewuském. Hymnus Bohorodičko! děvice!* „Słowanský přehled“ 12, 1910, 1–6

*Má závět*. Přeložil F. Tropp, „Słowanský přehled“ 12, 1910, 463–464

*Hrob Agamemnonův*. Přeložil Fr. Tropp, „Słowanský přehled“ 13, 1911, 53–56

*Rozloučení. Z Beniowského, IV. zpěv*. Přeložil Fr. Tropp, „Słowanský přehled“ 13, 1911, 149–151

*Jazyk básníkův. Z Beniowského, V. zpěv*. Přeložil Fr. Tropp, „Besedy Času“ 16, 1911, 47, 370

*Radujte se!* Napsal Julius Słowacki. Přeložil E. Masák, „Meditace“ 4, 1911, 623–624

*Budoucnost*. Přeložil F. M. Vrána, „Krásné čtení“ 6, 1913, 7, 98

*Ve Svýcařích*. Přeložil Fr. Tropp, „Osvěta“ 6, 1915, 838–849

*Duma o Václavu Rzewuském*. Přeložil Fr. Tropp, „Zlatá Praha“ 32, 1915, 359–360

*Geneze z Ducha*. Přeložil J. Matouš, „Moderní revue“ 26, 1920, 35, 8–12, 336–342, 385–388, 427–436, 516–521

**Koleda** (urywek ze *Złotej Czaszki*, akt I, sc. 3 w tłum. J. Matouša), „Nova et vetera“ 1920, 40, 1–4

**Budoucnost.** Přeložil A. Nový, „Rudé právo“ 3, 1922, 84, 2, Dělnická besídka (dodatek nedzielný)

**Pravda.** „Zář“ 23, 1925, 20, 5

**Můj Testament. Hrob Agamemnonův.** Fragmenty *Beniowskiego, Lilli Wenedy, Hymnu Bogarodzico! Dziewico!* W publikacji F. Kvapil, *Modré ostrovy. Literární vzpomínky a skizzy*, Praha 1928, 22, 40, 44–45, 46–47, 48–52

Dopis matce (z Bejrutu, z 19 II 1837) „Archy“ 1927 o vánocích

**Král Duch.** R. I, p. 1. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 19, 1927, 397–409

**Král Duch.** R. I, p. 2, 3. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 19, 1927, 641–652, 721–727

**Král Duch.** R. II. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 21, 1929, 461–472

**Král Duch.** R. III. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 22, 1930, 578–582, 657–670

**Král Duch.** R. IV., p. 1. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 23, 1931, 641–651

**Když noc hluboká...** Přeložil J. Janouch, „Rozhledy po literatuře a umění“ 2, 1933, 19/20, 129

**S Tvou pomocí můj spasiteli, Bože.** Přeložil F. Pokorný, „Český zápas“ 17, 1934, 287

**Hymnus.** Přeložil F. Pokorný. *Modlitba. Moje závět. Bludné srdce. Můj král a Pán. Rozmluva s pyramidami. Zachraň své srdce.* Přeložil F. Pokorný, „Český zápas“ 17, 1934, 328, 335, 351, 359, 368, 378, 385

**Balladyna.** W: *Deset loutkových her ze světových literatur dramatických. III. Hry slovanské.* Zpracoval J. Bartoš, Praha 1930

**Král Duch.** R. IV, p. 2. Přeložil A. Černý, „Slovanský přehled“ 28, 1936, 229–235, 272–277, 312–318

**Má závět.** Přeložil E. Stoklas, „Archa“ 32, 1948, 1, 8

**Autoru Tři žalmy.** Přeložil J. Závada, w: *Jaro národů ve slovanských literaturách.* Uspořádal a úvody opatřil K. Krejčí, Praha 1948, 82–86

(Szereg tłumaczeń J. Závady w publikacji K. Krejčego *Julius Słowacki polský básník revolucionář*, Praha 1949; zob. w alfabetycznym zastawieniu tłumaczonych utworów)

**Do památníku Sofie Bobrowny.** Přeložil V. Vaněk, „Slovanský přehled“ 35, 1949, 6, 36

**Pohřeb kapitána Meyznera.** Přeložil J. Závada, „Literární noviny“ 1949, 3/4, 27

**Můj testament.** Přeložil J. Závada, „Lidové noviny“ 1949, 197, 1

**Lid půjde za mnou.** Přeložila M. Pilařová, „Nové Polsko“ 1, 1949, 8, 100–101

**Když noc hluboká.** Přeložil J. Závada, „Nové Polsko“ 1, 1949, 8, 102

(Urywki z *Mindowego* i *Marii Stuart*. Przełożył K. Biebl, w: *K. H. Máchy, Cikáni a jiná próza*, Praha 1953, 40, 104, 138)

(Urywek z *Mazepy* w tłumaczeniu E. Sojki, „Nové Polsko“ 7, 1955, 11, 18)

**Matce.** (Najednou zachví se ti srdce, matko milá). Přeložila H. Jechová, „Literární noviny“ 8, 1959, 14, 8

**Z Kordiana.** Přeložila H. Jechová, „Slovanský přehled“ 35, 1959, 6, 223

**Balladyna** (fragment). Přeložil V. Mihálik, „Slovenské pohády“ 75, 1959, 1015–1054

**Otec morem nakažených v El-Arish.** Přeložil V. Holan, w: *Cestou.* Uspořádal a doslov napsal O. Králík Praha 1962, 87–99 (brzmienie identyczne jak w oddzielnie wydanyim przekładzie tego utworu w roku 1953)

**Otec morem nakažených v El-Arish.** Přeložil V. Holan, w: *Tři setkání. Wordsworth-Słowacki-Vildrac*, Praha 1972, 25–46 (posłowie W. Justla; przedruk jak wyżej)

### c) nie opublikowane

*Anhelli* (J. Goll kolo roku 1870)

*Zmija* (J. Goll kolo roku 1870)

*Lilla Weneda* (A. Stašek kolo roku 1872)

*Beniowski* (A. Zeman [A. Stašek] 1872: — Estreicher IV, 283, Hahn, V, 219)

*Ojciec zadżumionych* (A. Zeman [A. Stašek] 1872 — Estreicher IV, 284, Hahn III, 225)

*Mazepa* (F. L. Hovorka 1879)

*Horsztyński* (F. L. Hovorka 1879)

*Ojciec zadżumionych* (J. Goll 1886 na język esperancki — Hahn III, 225)  
*Mazepa* (O. Mokry pod koniec życia)  
*Beniowski* (jak wyżej)  
*Beniowski* (E. Chalupny koło roku 1908)  
*Złota Czaszka* (F. Kvapil koło roku 1910)  
*Król Duch* (A. Steinauf koło roku 1925)  
*Beniowski* (J. Vinař koło roku 1926)

## Alfabetyczne zestawienie utworów Słowackiego tłumaczonych na język czeski (w nawiasach zaznaczono nazwisko tłumacza i rok druku, u niepublikowanych prawdopodobną datę tłumaczenia)

*Anhelli* (J. W. Frič, 1864, fr. — J. Goll, koło r. 1870 — A. Stašek, 1872 — E. Stoklas, 1907 — E. Masák, 1909, 1918, fr. — B. Beneš-Buchlovan, 1919 — J. Matouš, 1946 — J. Závada, 1949, fr.)  
*Arab* (O. Mokry, 1875, 1878, fr.)  
*Balladyna* (A. Stašek, 1872, fr. — F. Kvapil, 1886, fr. — O. Mokry, 1893 — przeróbka (J. Bartoš?), 1930 — F. Halas, 1950)  
*Beatryks Cenci* (F. Kvapil, 1910)  
*Beniowski* (J. W. Frič, 1864, fr. — A. Stašek, koło r. 1872 — O. Mokry, przed r. 1899 — E. Chalupny, 1908, fr. — F. Kvapil, 1908, 1926, fr. — E. Masák, 1909, 1918, fr. — F. Tropp, 1911, fr. — J. Vinař, koło r. 1926 — M. Pilařová, 1949, fr. — J. Závada, 1949, fr. — H. Jechová, 1967)  
[*Błędne serca*] (F. Pokorný, 1934)  
*Chwał Pana, duszo moja* (E. Masák, 1918)  
*Do E.* (H. Jechová, 1955)  
*Do matki* (J. Nečas, 1883 — E. Masák, 1909, 1918 — H. Jechová, 1955)  
*Do Michała Rola Skibickiego* (J. W. Frič, 1864, fr.)  
*Duma o Wacławie Rzewuskim* (F. Kvapil, 1910, 1926 — F. Tropp, 1915 — H. Jechová, 1955)  
*Dusza się moja zamyśla głęboko...* (E. Masák, 1909, 1918)  
*Dziecina Lolka na rzymskich mogiłach...* (H. Jechová, 1955)  
[*Gdybym się nie czuł...*] (E. Masák, 1918, fr.)  
*Gdy noc głęboka wszystko uspi i oniemi...* (E. Masák, 1909, 1919 — J. Janouch, 1933 — J. Závada, 1949)  
*Genezis z Ducha* (E. Masák, 1909, 1918, fr. — J. Matouš, 1920, 1949)  
*Godzina myśli* (J. W. Frič, 1864, fr. — E. Masák, 1909, 1919, fr. — H. Jechová, 1955)  
*Grób Agamemnona* (J. Roth, 1864 — O. Mokry, 1880 — A. Kotík (parafraza), 1882, fr. — F. Tropp, 1910 — E. Masák, 1909, 1918, fr. — F. Kvapil, 1926, fr. — J. Závada, 1949, fr. — H. Jechová, 1955)  
*Horsztyński* (F. L. Hovorka, 1879 — F. Kvapil, 1887, fr.)  
*Hugo* (O. Mokry, 1880)  
*Hymn Bogarodzico! Dziewico!* (J. W. Frič, 1864, fr.) — F. Kvapil, 1875, 1878; 1908, 1910, 1926, fr. — J. Závada, 1949 — H. Jechová, 1955)  
*Hymn Smutno mi, Boże* (F. M. Vrána, 1878 — O. Mokry, 1880 — E. Masák, 1909, 1918 — J. Heidenreich, 1927, fr. — F. Pokorný, 1934 — J. Závada, 1949, fr. — H. Jechová, 1955)  
*Jak dawniej — oto stoję na ruinach...* (H. Jechová, 1955)  
*Jan Bielecki* (F. Kvapil 1875, fr. — O. Mokry, 1875, 1876; 1878, fr.)  
*Kordian* (J. W. Frič, 1864, fr. — E. Masák, 1909, 1918, fr. — M. Mellanová, 1948, fr. (przeróbka) — H. Jechová, 1959, fr.)  
*Król Duch* (E. Masák, 1909, 1918, fr. — A. Steinauf, koło r. 1925 — J. Heidenreich, 1927, fr. — A. Černý, 1927, 1929, 1930, 1931, 1936, fr.; 1939)  
*Jan Bielecki* (F. Kvapil, 1875, fr. — O. Mokry, 1875, 1876; 1878, fr.)  
*Kilka słów odpowiedzi na artykuł p. K. Z. o Poezjach J. S.* (E. Masák, 1909, fr.)  
*Lambro* (J. W. Frič, 1864, fr. — O. Mokry, 1875, fr., 1876 — B. Beneš-Buchlovan, 1926)  
*Lilla Weneda* (A. Stašek, koło r. 1872 — F. Kvapil, 1886, 1926, fr. — O. Mokry, 1896 — E. Masák, 1918, fr. — F. Halas, 1950)

- List do J. N. Rembowskiego* (E. Masák, 1918, fr.)  
*List do Księcia Adama Czartoryskiego* (E. Masák, 1918, fr.)  
*Los mię już żaden nie może zatrwożyć...* (E. Masák, 1909, 1918, fr.)  
*Maria Stuart* (F. Menčík, 1880, fr. — J. Arbes, 1886, fr. — K. Biebl, 1949, 1953, fr.)  
*Mazepa* (J. W. Frič, 1864, fr. — F. L. Hovorka, 1879 — O. Mokřý, przed r. 1899 — E. Sojka, 1955)  
*Mindowe* (A. Stašek, 1872, fr. — K. Biebl, 1953, 1949, fr.)  
*Mnich* (B. Janda, 1864, 1873, 1878 — O. Mokřý, 1876)  
*[Modlitwa]* (F. Pokorný, 1934)  
*[Modlitwa dla ciebie]* (E. Masák, 1909)  
*Mój król, mój Pan — to nie mocarz żadny* (F. Pokorný, 1937)  
*Na sprowadzenie prochów Napoleona* (O. Mokřý, 1880)  
*Na szczybie piramid* (J. Nečas, 1878, 1883)  
*[Notatki i zapiski z Raptularza]* (E. Masák, 1918, fr.)  
*Oda do wolności* (J. Závada, 1949, fr.)  
*Odwiedziny piramid* (J. Nečas, 1883)  
*Odpowiedź na Psalmę przyszłości* (J. W. Frič, 1864, fr. — J. Nečas, 1883 — J. Závada, 1948)  
*[O gwiazdy zimne!]* (E. Masák, 1918, fr.)  
*Ojciec zażumionych* (J. W. Frič, 1864, fr. — J. Goll, 1869 — O. Mokřý, 1876; 1878, fr. — V. Holan, 1953, 1962, 1972 — H. Jechová, 1955)  
*O! nieszczęśliwa, o! uciemieżona...* (H. Jechová, 1955)  
*O Polsko moja! tyś pierwsza świata...* (E. Masák, 1909, 1918, fr.)  
*Ostatnie wspomnienie. Do Laury* (H. Jechová, 1955)  
*Panie! jeżeli zamkniesz słuch narodu...* (E. Masák, 1918, fr.)  
*Pieśń legionu litewskiego* (J. W. Frič, 1864, fr.)  
*Piramidy* (J. Nečas, 1878, 1883)  
*Podróż do Ziemi Świętej z Neopolu* (E. Masák, 1909, 1918, fr.)  
*Poema Piasta Dantyszka herbu Leliwa o Piekło* (J. W. Frič, 1864, fr.)  
*Poeta i natchnienie* (E. Masák, 1918, fr.)  
*Pogrzeb kapitana Meyznera* (J. Závada, 1949)  
*Pośród niesnasków — Pan Bóg uderza...* (E. Masák, 1918, fr.)  
*Przeklęstwo. Do \* \* \** (F. Kvapil, 1893 — H. Jechová, 1955)  
*Przypowieści i epigramaty* (E. Masák, 1918, fr. — L. Pivoda, 1883, fr.)  
*[Przyszłość. Przyjdzie prawda]* (F. M. Vrána, 1878, 1913, — A. Nový, 1922)  
*Radujcie się, Pan wielki narodów nadchodzi...* (E. Masák, 1909, 1911, 1918)  
*Rozmowa z piramidami* (F. Pokorný, 1934)  
*Rozłączenie* (O. Mokřý, 1880 — F. Menčík, 1880, fr. — F. Kvapil, 1893 — H. Jechová, 1955)  
*Rzym* (O. Mokřý, 1880 — H. Jechová, 1955)  
*Sonet II* (Zwarzyła jesień kwiaty nad brzegiem strumyka) (O. Mokřý, 1879, 1880)  
*Sonet III* (Duszo! śpij duszo moja, coś cierpiała tyle!) (O. Mokřý, 1879, 1880)  
*Sumnienie* (H. Jechová, 1955)  
*Stokrótki* (H. Jechová, 1955)  
*Szanfary* (O. Mokřý, 1878, 1880)  
*Tak mi, Boże, dopomóż* (E. Masák, 1909, 1919, — J. Závada, 1949, fr.)  
*Testament mój* (O. Mokřý, 1880 — A. Kotík, 1882, fr. (parafraza) — F. Kvapil, 1908, fr.; 1926 — E. Masák, 1909, 1918 — F. Tropp, 1910 — F. Pokorný, 1934 — E. Stoklas, 1948 — J. Závada, 1949 — H. Jechová, 1955)  
*Ty głos cierpiący podnieś — i niech w tobie...* (E. Masák, 1918, fr.)  
*Wacław* (O. Mokřý, 1880 — H. Jechová, 1955)  
*Walter Stadyon* (E. Masák, 1918, fr.)  
*Wielcyśmy byli i śmieszniśmy byli* (E. Masák, 1918, fr.)  
*Wierzę* (proza) (E. Masák, 1909)  
*Wiesz, Panie, iżem zbiegał świat szeroki* (E. Masák, 1918, fr.)  
*W imionniku pani B. R.* (H. Jechová, 1955)  
*W pamiętniku Zofii Bobrówny* (V. Vaněk, 1949 — H. Jechová, 1955)  
*Wschód słońca nad Salaminą* (O. Mokřý, 1879, 1880)  
*Wspomnienie pani de St. Marcel z domu Chaveaux* (H. Jechová, 1955)  
*W sztambuchu Marii Wodzińskiej* (H. Jechová, 1955)

*W Szwajcarii* (J. W. Frič, 1864, fr. — O. Mokřý, 1875, 1876; 1878, fr. — E. Chalupný, 1909, fr. — F. Tropp, 1915 — H. Jechová, 1955)  
*Wykład nauki* (E. Masák, 1909, 1918, fr.)  
*Wyższego hymnu spodziewałem się z ust twoich* (List apostołski) (E. Masák, 1918, fr.)  
*Zachwycenie* (E. Masák, 1918, fr.)  
*Złota Czaszka* (F. Kvapil, koło r. 1910 — J. Matouš, 1920, fr.)  
*Z Nilu. Do \* \* \** (H. Jechová, 1955)  
*Zmija* (E. Vávra, 1864, fr. — J. Goll, koło r. 1870 — O. Mokřý, 1880)

